

APUNTES DE FOLKLORE VASCO

CANCIONES DE CUESTACIÓN

O L E N T Z E R O

Cediendo á una amable invitación del director de esta Revista, señor Urkijo, quiero ofrecer á los lectores algunos apuntes que guardaba en cartera, referentes á antiguas costumbres del País Vasco, algunas casi desaparecidas hoy, otras, en cambio, que todavía viven con relativo vigor; todas las cuales pueden y deben considerarse «como verdaderos monumentos etnográficos y artísticos», según frase de V. d'Indy al hablar de otras iguales ó similares, que él ha observado en Francia (1). Echase de ver, al examinarlas, que muchos detalles de estas fiestas (que tal vez han podido tener una significación social, artística ó religiosa), han desaparecido fácilmente al chocar con la uniformidad que la civilización moderna siembra por todas partes: en cambio, la cuestación, de resultados positivos, resiste más tenazmente á esa acción destructora.

Llamo *canciones de cuestación* á las que en determinadas fechas del año (diversas según los distintos países y regiones), acostumbran entonar los jóvenes, pidiendo algunos regalos en las casas ante las que se detienen cantándolas. No sé si la pa-

(1) *Chansons Populaires du Vivarais*, página 2.

labreja será una *trouvaille*. Me he decidido á aceptarla, en vez de *canciones de ronda*, porque me ha parecido que, ordinariamente, en términos *folklóricos*, designanse con ésta ciertas serenatas que los mozos cantan de noche por las calles del pueblo, sin que vayan acompañadas de la petición en cuestión.

En nuestro País Vasco son distintas las fechas en que las rondas de jóvenes hacen sus paseos nocturnos y piden regalos: el día de Santa Agueda, el de San Nicolás para los niños, el mes de Mayo para las niñas, Navidad, etc., etc. Todas las englobo aquí con el título general de *Canciones de cuestación*, pues aunque alguna de ellas v. g : *la Fiesta de las Mayas* (1) difiera notablemente en cuanto al aparato externo, con todo la letra de todas es casi igual ó muy parecida. Lo dicho de una puede aplicarse á las restantes. Mis indagaciones sobre el particular se reducen á un área muy pequeña: el valle de Baztán y adyacentes, y siguen el curso del Bidasoa hasta Irún y Ondarribia.

La palabra *olentzero*, que tiene diversas variantes como *orentzaro*, *onentzaro*, *onentzero*, *onontzaro*, *olantz*, etc., significa Noche-buena y Vigilia de Navidad. Se da también este nombre á un tronco que arde en el hogar durante estas fiestas (2). Así como para las palabras *Sekularo*, *Seklaro*, que en Roncal, Uztarroz, designan el día de Navidad, el señor Azkue apunta la sospecha de si tendrán por origen la terminación de las oraciones litúrgicas *in soecula soeculorum*, así á la palabra *olentzero* hay quien quiere adjudicar la significación de tiempo de las *oes*, pues es sabido que, ocho días antes de Navidad, todas las antífonas que se cantan en Vísperas conme-

(1) Véase mi artículo *Erregiñetan— La Fiesta de las Mayas. Euskalereiaren alde*. Mayo. 1816.

(2) Diccionario de Azkue. En algunos puntos v. gr.: Subiza, (Zendea de Galar) en vez de uno son varios los troncos que se ponen en el fuego: Uno para Dios, otro para la Virgen, otro para los Santos (en globo), otro para el amo de la casa, otro para la dueña y así para cada miembro de la familia. Enciéndense todos los troncos á la hora de la cena y quedan ardiendo hasta consumirse, excepto el de Dios. Este tronco después de encendido el día de Año Nuevo se le coloca en la calle delante de la puerta de la casa y pasan por encima de él los moradores de la casa y luego los animales, mientras se dice esta fórmula, para ellos casi sacramental: *Sarna afuera*.

morando la fiesta que ha de llegar, comienzan por la letra o (1). Sea de ello lo que fuere, con la palabra *olentzero* designa el pueblo las canciones de cuestación que las entona desde Noche-buena hasta Reyes.

Ese tronco nudoso, el mayor que se puede hallar, que arde en el hogar de nuestros caseríos durante los días de Navidad ¿será un recuerdo de la antigua costumbre de hacer fogatas en lugares altos el día de Navidad y San Juan, es decir, en los dos solsticios de verano é invierno, costumbre de origen céltico, según algunos autores? Lo que sí puede asegurarse es, que esta fiesta, que se celebra al finalizar el año, desde Navidad hasta Epifanía, según las diversas provincias ó países, era una de las más importantes del año. En el siglo XVI se le llamaba en Francia la fiesta del *Aguilaneuf* (2), palabra, según Tiersot, de origen céltico, que traducen algunos por *primicias*, *regalos*, á la que parece corresponder la castellana de *aguinaldo*.

A estas fiestas se ha dado también el nombre de *estrenas*.

(1) *Disertación sobre el análisis é interpretación de los nombres toponímicos vascos*, por Fr. Eusebio de Etxalar. O. M. Cap.— *Geografía del País Vasco Navarro*, páginas 1080, 1081, tomo I.

(2) Esta palabra tiene diversas variantes: *Aguilanneu*, *Aguilanleu*, *Aguillanneuf*, *Aguillenueu*, *Aguilloneu*, *Aquilanneuf*, *Au-guy-l' an-neuf*, *Haguinelo*, *Haguirenleux*, *Hognignané*, *la guillona*, *Eginane*, etc. (Cfr. La Curne de Sainte-Palaye, *Dictionnaire Historique de l'Ancien Langage Français*. T. I, págs. 251 y 252). Ha sido opinión muy admitida que la palabra *Aguilanneuf* se descompone así: «*au-guy-l' an neuf*» del latín «*ad viscum, annus novus*», creyendo que es una alusión ó recuerdo de la antigua ceremonia de los Druidas, quienes, después de haber recogido el muérdago del roble con todo el aparato de sus ceremonias supersticiosas, lo distribuían al pueblo como prenda de abundancia para el año nuevo, exclamando: *Aguilanneu*. (Cfr. La Curne de Sainte-Palaye, loc. cit. y *Glossarium latinum* de Du Cange. T. I, pág 326, palabra *Apotelesmata*). Combate esta opinión (muy discutida por otra parte) el autor de *Barzaz-Breiz*, el vizconde de La Villemarqué, quien hablando del *gui* dice: «Une mauvaise étymologie l'aura fait introduire avec les druides et leur prétendu cri pour expliquer une coutume où il n'a rien a voir». Para él, como raíz de la palabra *Aguilanneuf* debe señalarse la palabra céltica *eginan*, cuya raíz parece ser *eg* = fuerza, germen, brote, y solamente atribuye al tiempo el que dicha palabra haya querido significar *primicias*, *regalos*. Opinión que recibió la consagración de autoridad como la del filólogo Jacobo Grimm, quien le escribió en Agosto de 1856: «Vos recherches ont mis en pleine lumière que votre *éginané* ne peut avoir rien de commun avec le *gui* celtique». (Cfr. *Barzaz-Breiz*, pág. 452).

Hácnle derivar algunos del latín *strena, oe*, palabra que significa *regalo*, que se hacía estos días de principios de año, en señal de buen augurio. Esta clase de regalos solían ofrecer los clientes á sus patronos y los ciudadanos á los emperadores, costumbre que, muy extendida en tiempo de Augusto, fué desterrada por Tiberio, emperador que prohibió se celebrase después del primer día del año. El uso de las *estrenas* comenzó, ya casi, desde la fundación de Roma, por mandato de Tacio rey, *qui verbenas felicis arboris ex luco Strenuoe anni novi auspices primus accepit*, como dice Suetonio Cal. 42 (1).

Esta palabra *estrenas* aparece en unos versos que en Zuberoa cantan los muchachos, cuando el día primero de año recorren los pueblos con palos en las manos, pegando en las puertas de las casas. Dicen:

Pika, haur, haur, haur, haur!
Sagar eta intzaur!
Pika, hera, hera!
Sagar eta pera!
Estrena
Ahalik haboroena!
Besterik ezpada,
Artho tresna! (2).

Según Salaberri hace observar á Vinson (loc. cit.), en algunos sitios guárdase esta costumbre, no el día de Año Nuevo, sino el de Reyes (en suletino Apharizio).

En algunos puntos, la víspera de Navidad se fabrica de paja un monigote, al que se le viste con algunas ropas y pone una guadaña en la mano, figura grotesca, que se coloca en la cocina junto á la chimenea, haciendo creer á los niños que por ella ha bajado el huésped, y que debe reservársele una ración de las castañas asadas aquella noche. Los caseros preparan una figura, generalmente grotesca, ridícula, á manera de dominguillo, bien provisto de aves, vino y su pipa. Su cabeza

(1) Forcellini.— *Lexicon totius latinitatis*. Página 652, tomo V.

(2) J. Vinson. *Folklore du Pays Basque*, 1883, página 231. (Tanto en éste como en los demás ejemplos euzkéricos que cite, conservaré la ortografía que usa el autor).

es una inmensa calabaza vacía, con agujeros que simulan ojos, boca, etc..... á los que da reflejo una luz colocada en su interior. Recorre en andas los caseríos cercanos, ante los que se detiene, cantando entonces el coro de mozos el estribillo siguiente:

O - rra o - rra o - rra o - len - tze -
 ro. I - xi - li - kan da - go, pi -
 pa mu - tu - rri - an A - rrol - tze - txu e -
 kin sa - rri e - men - da tze - ko bo - toil ar - no - e -
 kin sa - kin (1).

En Irún se cantan estos versos con unas ligeras variantes:

Orra, orra
 gure olentzero.
 Ixirita dago
 pipa muturrian,
 kapoi pariakin
 bigar sarri artzeko
 botoil ardoakin.

(1) Aunque detalle sin importancia trascendental, quiero hacer notar la igualdad musical de la frase final *Sarri emendatzeko* con la de otra canción provenzal « *Ai rescountrat ma mio.....* » *Chants Populaires de la Provence.....* par Damase Arbaud, página 170.

Un *versolari* improvisa una copla, cuyo modelo clásico es el siguiente:

Olentzero joan zaigu
Mendira lanera
Borondate onarekin
Ikatz egitera.
Aditu zuenean
Jesus jayo zela
Korrika etorri zan
Partea ematera.

No falta quien cree que el Olentzero es un personaje ó creación laburdina. Después de la Misa del Gallo los muchachos de Sara, Ustaritz, Kanbo, Ezpeleta, Ainoa, Saint Pée, etc., corrían las calles cogidos de las manos, cantando la vieja canción del Olentzero riendo y un poco glotón, preocupado con su gran pellejo de vino viejo.

Este Olentzero glotón queda muy gráficamente pintado en los siguientes versos que se cantan en Lesaka:

Onenzero buru aundiya
entendimentoz jantziya,
bart arratsian edan omen du
amar arruako zagiya.
iAy, urde tripa aundiya!
Tragatu bai duk zagiya.
Orra, orra,
gure Onentzero
Pipa ortzian dubela
exerita dago,
Kapoitxuak badauzki
arraultzetxuakin
biyar berendatzeko
botill arduakin.

La música con que se cantan los seis primeros versos es la tan popularizada *Artolak dauka*, que todo el mundo conoce (1).

(1) Hago observar al lector, que la melodía del *Artolak dauka* es la misma que la de la *Farandole de Joyeuse*, danza lenta en 6/8 que tiene por característica el saltar en alto. Cfr. V. d'Indy *Chansons populaires du Vivarais*, página 147.

La que corresponde á los demás versos desde el *Orra*, es (salvo ligerísimas variantes que no afectan al fondo de la canción), la misma que la que trae Santesteban en su *Colección de Aires Vascongados* y titula «*Goacen, goacen* » (1), canción de Carnaval, que hace referencia también á un monigote *Zanpantzar*, del mismo tipo que el *Olentzero*.

La otra acepción del *Olentzero* es la que designa la cuestación que hacen los mozos de los pueblos al toque del *Angelus* de la tarde del 31 de Diciembre, saliendo en varias cuadrillas por los barrios del pueblo. Con lo que recogen se hace una fiesta.

Estas cuadrillas están compuestas, ordinariamente, de jóvenes, ó también, de personas algo mayores, aunque, alguna vez, puede suceder, como de Ondarribia me han contado, haya en el grupo tal ó cual casera que hace de solista. Los jóvenes cantan con menos solemnidad que los hombres. Estos lo hacen con mucha gravedad y afinación, causando la impresión de un coro profundamente religioso. El solista parece hace oficio de *akulari* del coro ó excitador, porque á la gracia de sus coplas corresponde mayor brío en la repetición del estribillo y, sobre todo, mayor prolongación en las notas tenidas, y portamento exageradísimo en la inflexión que corresponde á la palabra *diela* (que veremos después). Y cuando se oye el coro á alguna distancia, esas notas, que resuenan vibrantes por todo el valle, son de un efecto mágico, imponente durante la noche, máxime cuando, como en Ondarribia ó Irún, alterna con el coro ese órgano de mil voces misteriosas, que es el mar.

Vinson afirma que en algunos puntos de la región suletina los jóvenes, el 24 de Diciembre, se presentan delante de la casa en que durante el año corriente ha nacido un niño y cantan esto que sigue:

Sühülao liu lao!
 Etcheto gainean sühülao!
 Etcheto gaineko haurtto hori
 Zilhar kaideretan dago:
 Zilhar eta zilhar tresnak

(1) Número 43.

Etchen behar diren gaizak:
 Etcheto gaineko haurtto hori
 Aingürien bihotzeko:
 Etcheto gaineko jaun anderiak
 Horiek dira zirentako (1).

En Sunbilla el día de Año Nuevo, al terminar la misa mayor, los chiquillos y chiquillas van por las casas gritando:



Desde las casas se les echan nueces, avellanas y manzanas. La gente pobre, castañas. A toda esta mescolanza se llama en euzkera con el nombre genérico de *Urtatsak*, que tal vez pudiera tomarse como la equivalente de *étrennes*, *guilloné*, etc., que en otros países cantan los mozos, celebrando esta misma fiesta (2).

La misma costumbre existe en Elizondo. Los chiquillos acostumbrañ ir á casa del párroco el día de Año Nuevo después de misa, y, después de vísperas, á las casas, cantando el siguiente estribillo:

Urte berri, berri
 ¿Zer dakarrazu berri?
 Uraren gañan
 Bakea eta osasuna.
 Urtets ! Urtets ! Urtets !

(1) *Folklore du Pays Basque*, página 232. — Salaberry advirtió á Vinson que esta costumbre no era suletina, sino, á lo que él sabía, de Mixe y Donapaleu (Saint-Palais). Corrigió además *chirulao*, *etchetto*, *aingürien*. Ibid.

(2) *Urtats* significa también el primer día del año. (Vid. Azkue. Diccionario. *Urtehatse*. Página 379).

Más ó menos variadas cántanse (según he podido comprobar), estas coplas en toda esta montaña (1).

En Lekarotz la víspera de Año Nuevo cantan los chiquillos:

Urte berri, berri!
Zer dakarrazu berri?
Uraren gañan
Urtearen lena
Bakia eta osasuna.
Nausia ona
Etxekoandria obea
Ateak edeki, edeki:
Aingeruak gara
Zerutik eldu gara
Bolsa badugu
Dirurik eztugu
Urtetsak biar dugu.

Eu Elgorriaga los versos tradicionales son los siguientes:

Urte berri, berri
Nik atorra berri,
Maukarik ez,
Nik axolik ez,
Txiripifon, txiripifon
Compañero (*sic*)
Uraren gañau
Nausia ona
Etxekoandria obea
Leyuk eta atiak ideki
eta bota, bota ortatsak.

La música es la que pongo á continuación. Como verá el lector, solamente puede llamarse melodía (en el sentido corriente de la palabra), la música de los ocho primeros compa-

(1) Análoga costumbre de correr el pueblo los chicos pidiendo aguinaldos en las casas el día de Reyes, existe en León.— Cfr. *Derecho consuetudinario y Economía popular de España*, por Joaquín Costa, Santiago Méndez, etc. Tomo II. *León* por Elías López Morán, página 240.

ses, que, á mi ver, tiene cierto parentesco con otra muy conocida en Baztán, *Matxakaran beltza*. Los versos

Txiripiñon.....

y *leyuk eta atiak.....* son exclamaciones no sujetas á intervalos musicales. Por eso he notado solamente un ritmo y altura aproximados.

Lo restante, *Uraren gañan*, etc., es una melodía incipiente, que más parece un recitado, de los que acostumbran usar los niños en sus juegos.

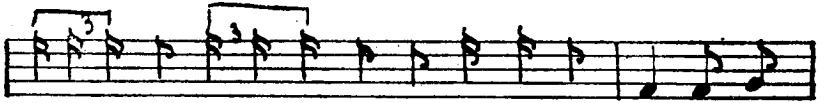
Quasi Allegro



Ur - te be - rri be - rri. Nik ato - rra be - rri,



Mau - karik ez, nik a - xo - lik ez,



Txiri - pi - ñon, txiri - pi - ñon, com - pá - ñe - ro. U - ra - ren



gañan. Nausi - a o - na, E - txeko andri - a o - bi - a,



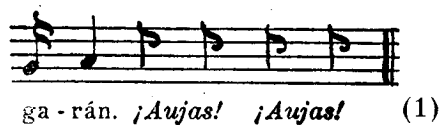
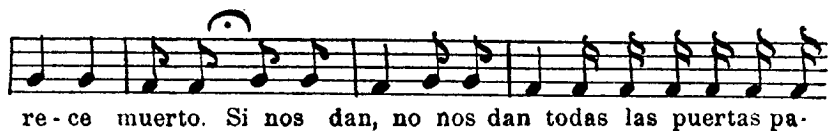
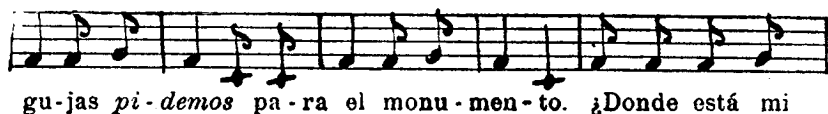
leyuk eta atiak ideki eta ¡bota, bota ortatsak! (1)

(1) En Subiza (Zendea de Galar), los chicos pidiendo agujas para el manto de la Virgen de los Dolores, cantan en Semana Santa (Jueves Santo), lo siguiente:



An - ge - li - tos somos, del cie - lo ba - jamos, a -

Hablemos de las letras. La primera observación que ocurre al examinar los versos que se cantan en los *Olentzeros* y demás fiestas como las *Mayas*, la de *Santa Agueda*, etc., etc., es la de su identidad ó parecido. O bien, parece, que ha sido una misma mano la que los ha escrito ó, tal vez, pueda asegurarse que las canciones de cuestación se reducen á una, que se ha transformado algo, según las distintas comarcas en que se cantan. Leyendo estas canciones, tropiézase con incoherencias de sentido ó que parecen tales. ¿Es que serán restos de poesías antiguas, traducciones de poesías de otras lenguas? Tal vez. Pero no hay que olvidar que los poetas populares sacrifican muchas veces á una rima, no sólo los conceptos, sino hasta la



(1) A título de curiosidad y por si pudiera tener alguna relación con la costumbre que acabo de citar, transcribo á continuación lo que Fr Michel trae en « *Le Pays Basque* » (página 160), referente á una práctica que existía en las cercanías de Pamplona. Dice: « *Autrefois il suffisait, pour être toute l'année à l'abri du mal de tête, d'aller enfoncer des aiguilles ou des épingles dans un certain arbre près de Pampelune, et les jeunes filles, jalouses de conserver ou d'embellir leur chevelure. suspendaient, dans ce but, de leurs cheveux devant l'image de Saint Urbain, dans le cloître de la cathédrale de cette ville* ». (*Tractatus de superstitionibus*.... Auctore don Martino de Arles, fol. 25 recto). Cfr. también, *Biblioteca de las Tradiciones Populares Españolas*, Tomo I, pág. 279 y 280.

misma sintáxis. Transcribo aquí, porque quizá tenga aplicación á lo que decimos, lo que leí no ha mucho en Quellien. «On peut, sans avoir l'air du tout de soutenir un paradoxe, avancer d'une berceuse, que plus le sens logique et suivi en échappe, plus on a raison d'admettre que c'est une chanson vraiment populaire. Vite j'ajoute que cette obscurité n'est pas un critérium applicable à tous les cas de folklore» (1). Obra muy cuerdamente Quellien al hacer esta última salvedad, pues he comprobado, que la incoherencia de conceptos de una canción popular muchas veces, ciertamente, responde al modo de expresarse el alma popular, pero otras, y no escasas, creo que hay que achacarlo á la mala memoria del cantor, que confunde distintas canciones, entremezclando estrofas de una con las de otra. Observación que el folklorista debe tener en cuenta (y el sentido común la refrenda), antes de decidirse á dar como fija la versión de una canción popular. Las comparaciones ó imágenes las toma ordinariamente el poeta popular de la naturaleza, es decir, de lo que conoce ó tiene á mano. Bajo rugosidades de forma, bajo incorrecciones de lenguaje, en estos versos, que más pudieran llamarse prosa rimada, ocúltanse á veces ideas encantadoras y poéticas, imágenes de alguna novedad.

El tipo del *Otentzero*, cuya letra he recogido en Bera, es para coro y solo. No sé si sería esta su forma primitiva. El plan de la poesía es: un saludo general del coro con el que alterna el solista. La primera copla que canta éste es de alabanza al Santísimo Sacramento y á la Virgen. Como en las demás estrofas no aparece ese carácter religioso que pueda darnos á entrever algún resto de ceremonia religiosa, ¿cabría suponer que los sacerdotes procuraron cristianizar una costumbre que tal vez no lo fuera? Después de la salutación sigue la petición de licencia para cantar. En las demás coplas se elogian las cualidades naturales ó morales de la familia á quien se canta y que, indudablemente, sonreirá al oír aquellos *piropos* tan subidos de categoría que les dirigen los *Olentzerolaris*.

Ordinariamente los dos primeros versos de cada cuarteta se reservan para la comparación con un objeto: á veces son dos las comparaciones, una en cada verso, nunca más de dos: en

(1) Quellien. *Chansons et danses des Bretons*, página 16.

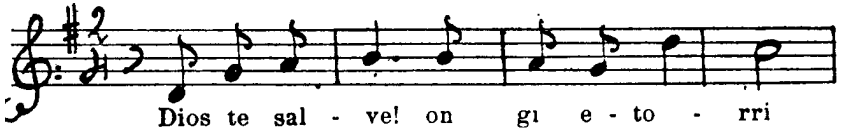
los otros dos se habla del elogiado. Como verán mis lectores, ponderación grande es decir de los moradores de una casa, sobre todo de ellas, que son muy devotos de la Virgen ó amados de ella. Del *etxeikonagusi* alaban sus barbas de oro, su espalda de diamante, ó dicen que no hay persona mejor que él en el pueblo. De ella dicen que el día de Pascua vestirá seis sayas, cuyo forro interior será blanco moteado y de rojo hermoso el exterior (1). Es muy grande elogio decir que como ella no hay para gobernar una casa. Y comparando á los hijos é hijas de casa con el espino negro de hojas pequeñas pronto á florecer, á una fuentecilla que mana agua, á hojas de clavel y rosas de Mayo, van cantando hasta que la dueña de la casa les hace su aguinaldo: despidense de sus moradores y van á cantar á otra casa.

Del mismo modo que las *Mayas* echan su pullita, bien acerrada, á los que nada les dan, así estos mozos *Orentzerolaris* saben responder muy bien á los que en tales ocasiones dan la llamada por respuesta. Es frecuente echar en cara la ruindad de los festejados, diciendo que los ratones criarán en el cajoncito de la sal; y cuando el solista es alguna mujer, los motes de *illeurdiña*, *sorgiña*, *atzaparrez-burua* y otras lindezas que me resisto á copiar, saldrán de aquella boca como un nordeste cortante, que obliga á la familia á guardarse muy dentro de casa, cerrando sus puertas y ventanas. Los *cascarotes* de Ziburu cambian en coplas satíricas las alabanzas (que ordinariamente se cantan en todas las casas) si sus moradores tardan en salir con los regalos consabidos. En tal caso, la *olentzerolari* penetra en la casa: si sale como entró, es decir, con la alforja vacía, no tiene empacho en injuriarles groseramente; y todos los defectos y *defectillos* de aquella familia salen á la luz pública, si es que su reputación no es limpia como el agua clara.

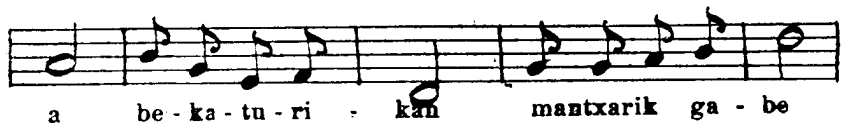
Pongo á continuación la música y estrofas que he recogido en Bera y que son, puedo decirse, tipo de este género de canciones de cuestación.

(1) He podido recoger el detalle de que hace unos sesenta años, Francisca Alzugaray, de Sunbilla, al casarse, llevó siete sayas puestas, como señal de mayor lujo.

Solo (1).



Coro Lento



- I. *Solista*.— Alabatua, bedeinkatua,
 ¡Ai! ¡Sakramentu saindua!
 Pekatuaren mantxarik gabe
 Birgiña konzebitua.

(1) Aunque aquí pongo al Solo la estrofa «Dios te Salve», lo ordinario es que la cante el coro y el solista la otra «Bedeinkatua...» Esta versión la debo á don M. Andueza, sacerdote, á quien se la copié.

Coro.— Dios te salve (1), ongi etorri
 Gabon Jainkoak diela,
 Legearekin konpli dezagun
 Urte berriren bezperan.

II. Juntaturikan etorri gera
 konpañía bat fidela:
 agur, etxeko jende nobliak,
 Jinkuak gabon dizuela.

(Coro Dios te salve).

III. Agur, agur, nagusiya
 Txapela daukat irauntzia
 Zuregandikan biar degu
 Kantatzeko lizenzia.

(Coro).

IV. Eguberri gabian
 Gu gaude lengo legian;
 Gaztiak emen eldu girade,
 Guziak umildadiau.

(Coro).

V. Zapata xuri paperez
 Busti ezkeroz (2) baterez.
 Nagusi jauna, errazi guzu
 Asiko geran edo ez.

(Coro).

VI. Donostiako ziudadian
 Gizon txiki bat barbero;
 Lizenziarik izan ezpazan
 Esan ziguten gargero.

(Coro).

VII. San Silbestrek ekarri digu
 Izar eder giyari;
 Gaurko gaba emen pasa dezagun
 Ate onduan kantari.

(Coro).

(1) Un bordari sunbiltarra me cantaba así este primer verso: *Ai! uste salve.....*

(2) Otros dicen *Uria denian baterez.*

- VIII. Zeruan eder izarra
 Errekaldian lizarra;
 Itxe untako nagusi jaunak,
 Urre gorrizko bizarra.
(Coro).
- IX. Urre gorrizko bizarra eta
 Diamantezko espalda:
 Berorri bezin gizon prestorik
 Erri onetan ez al da.
(Coro).
- X. Etxeko andre zabala,
 Toki onen alaba:
 Bidian informaturik gatuzte
 Limosnerua zerala.
(Coro).
- XI. Or goyau errota (1),
 Iriña leun yota:
 Itxe untako andria
 Ama Birgiñen devota.
(Coro).
- XII. Doña..... (2) ¿non zera?
 Iñon ageri ez zera.
 Atoz unera ate ondora
 Tristian konsolatzera.
(Coro).
- XIII. Doña..... ¿non zera?
 Iñon ageri ez zera.
 Amabi mutil badauzkat eta
 Emango dizut aukera.
(Coro).
- XIV. Aukera, bai, aukera
 Naya berekin nayago nuke
 Conformá baziña
 Oyekin bino nerekin.
(Coro).

(1) O también *Etxe onetan errota*.

(2) Se pone el nombre de la dueña.

- XV. Urian eder antzara;
 Etxeko andria ¿nun zara?
 Gu zuregana etorri eta
 Emen ageri etzara.
(Coro).
- XVI. Urian eder antzara
 Etxeko semia ¿nun zara?
 Emen gabiltza munduz-mundu
 Limosnatxo bat biltzera.
(Coro).
- XVII. Franziyatik Espaniyarat
 Etorri zaigu kazeta (1)
 Itxe untatik esperatzeko
 Errila (2) ezpada pezeta.
(Coro).
- XVIII. Kantari ariyan uneñen luze
 Nekatzen zaizka ezpañak;
 Itxe untatik esperatzen det
 Errial bikiñ gaztañak.
(Coro).
- XIX. Ematekoztan emazu;
 Berzeta, ez ez errazu.
 Gu ate onduan iduki eta
 Probetxurikan eztezu.
(Coro).
- XX. Armayuan zagua;
 Aren guardiyan katua.
 Itxe untako limosnarekin
 Ez degu beteko zakua.
(Coro).
- XXI. Dios te salve, bakallo jale,
 Legatza balitz obia:
 Itxe untako itxeko andria,
 Atorra k. k. z betia.
(Coro).

(1) Periódico.

(2) Erriala = real.

XXII. Itxe untako itxeko andria
ezin yiki da guatzetik:
Sangri txiki bat combeni luke
Ip..... zuloko zañetik.

(*Coro*).

XXIII. Urian eder xalanta
Airian eta galanta:
Itxe untako itxeko andria
Alferra eta gorbanta.

(*Coro*).

XXIV. Nagusi jauna, barkatu
Ezpanaiz ongi portatu:
Ustez beñipen siaskako
Aurrik eztizut gaur ernatu (1).

(*Coro*).

XXV. Nagusi jauna, barkatu:
Etzaitut ongi koplatu.
Koplari onak baziren baño,
Eztire errian gertatu.

(*Coro*).

Para que se vea la igualdad ó gran semejanza de las canciones de cuestación, transcribo aquí los versos que se cantan en Gipúzkoa el día de Santa Agueda (2).

I. Nagusi Jauna,
Begirapena lurrera,
Lotsa generala etori gera
Jaun berorren aurrera.

II. Alkate jaunaz egondu gera
Atzoko arratsaldean;
Bere baimena gerekin degu
Ibillitzeko eskean.

(1) Cántase esta copla á aquellos que no tienen hijos, ó son solteros.

(2) Remitidos por mi amigo Isaac L. Mendizábal.

- III. Eder eleizan altare;
Arri landulaz pillare:
Birgiñ—Amaren maite—maiteak
Etxe onetan dirade.
- IV. Usua dijua lotara;
Nere begiya lotara:
Oraintxen nua, nagusi Jauna,
Neroren bertsoetara.
- V. Eder soruan goldia;
Soñian jantzi—moria:
Etxe onetako nagusi Jauna
Ondo gizontxo tentia.
- VI. Eder zeruban izarra;
erreka aldian lizarra:
etxe onetako nagusi-jaunak
urre gorriz du bizarra.
- VII. Urre gorriz du bizarra,
Ta zillarrezko sorbalda:
Berorri bezin gizon oberik
Erri onetan ez al da.
- VIII. Etxeko jauna aurrena;
Gero dator bigarrena.
Etxeko andria kantatzeko
Nagusiyaren urrena.
- IX. Etxeko andria orra ona,
Orixen da zoriona.
Pazko goizian jantziko ditu
Bere soñean sei gona.
- X. Zuri nabarra azpiko,
Gorri ederra gañeko:
Audria, zure berdiñik ez da
Etxe bat zuzendutzeko.
- XI. Eder basuan ezpela;
Nik ezin esan bestela
Zure besuan lo egin lezake
Paradisuan bezela.

- XII. Arantza beltza ostro txiki,
Ortzera dago loretsu:
Orain emendik bear genduke
Zaldun gazte bat kantatu.
- XIII. Orra or goyan iturri;
ura txorrotik eori:
Etxe onetako zaldun gaztiak
Amalau urre txintzarri (1).
- XIV. Amalau urre txintzarri,
Zazpi nexkaen eguzki:
Ayek guziyak ala izanik
Geyago ditu irabazi.
- XV. Arantza beltza ostro txiki,
Ertzera dago loretsu:
Orain ementxen biar genduke
Nexka gazteari kantatu.
- XVI. Etxe onetako nexka-ederrak
Arpegi zuri-gorriyak:
Zure matralla iruditzen zait
Krabeliñaren orriya.
- XVII. Krabeliñaren orriyarekin
Larrosa mayatzakua:
Zuri begira ementxe nago,
Gaztetxo biyotzekua.
- XVIII. Eder ezpata magiarekin,
Magia gerrikuarekin:
Etxeko-andria etorri zaigu
Orain eskupekuarekin.
- XIX. Orixen ere artu deguta,
Orain abia gaitian;
Ongi bizi izan urte askotan,
agur, ikusi artian.

En Sara el día de Año Nuevo los jóvenes van de casa en casa pidiendo aguinaldos, y cantando la siguiente melodía, que sirve también á los mozos de Itsasu para hacer su cuestación el día de Carnaval, con los versos que pongo á continuación:

(1) T̄iña se llama al dinero, joyas, etc.

Moderato



Bes te - ta - ko on - gi na - go a - tropa o -
 nez bete - rik oi - ne - ti - kan bu - ru - ra ño
 berri - tan pan - pi ña - tu - rik (1).

He aquí los versos que se cantan en Itsasu:

I.

Eldu gira urrundik,
 Gaua bidean emanik
 Gaua bidean emanik eta—ihauteria entzunik.

II.

Landan eder gereta,
 Baxenabarren Heleta (2);
 Zerbeit merexi ginuke—handik hunat jin eta.

III.

Ametzale eder azala,
 Haritz gazteak bezala:
 Zuk etxeke andre zaharra—etxe huntan bada zure beharra

(1) Esta estrofa con que he recogido la melodía que se canta en Sara, en Año Nuevo, es la primera de una composición « *Ermitau batec bere gosetian* », que trae Fr. Michel en su obra « *Le Pays Basque* », páginas 418 y 419.

(2) Pueblo.

IV.

Hortxe zaude jarririk,
Koloria goiririk;
Gure zerbeit emaiteko—jaiki behar zira hortik.

V.

Goazen, goazen hemendik;
Hemen ez duk xingarrik:
Etxe huntako gazi kutxan—saguak umeak egiten tik.

En Oderiz, pueblecillo del valle de Larraun, copié la siguiente canción de gran interés folklórico y que pertenece al grupo de los Olentzoros.

Tranquilamente.

Ur go - ye - na ur ba - rru - na, Ur - te be -
rri e - gun o - na. E - gun o - na ren se - ña - le -
a e - mendakar - gu ur be - rri - a.

Ur goyena, ur barruna,
Urte berri, egun ona
Egun onaren señalea
Emen dakargu ur berria.
Izotzetan ta elurretan
Abenduko gau luzetan,
Gu, gaizo ok, emen gabiltza
Otzak iltzen, oñ utsetan.
Etxeko—andre zabala
Leku oneko alaba;
Bidian informaturik gatoz
Limosnera zerala.

Al copiar la primera copla de esta canción (que tiene trazas de antigua), dudaba qué significado atribuir á la palabra *ur*. Vacilaba entre agua y avellana. Esta estrofa en que se habla de llevar agua á las casas ¿no sería tal vez alguna de una canción que se cantara en Sábado Santo, día en que la Iglesia bendice agua y fuego nuevos? ¿No podría atribuirse fácilmente á mala memoria del cantor popular, sobre todo tratándose de costumbres desaparecidas, el incluirla entre los *Olentzeros*? Sin embargo, el contexto de la copla me indicaba claramente que su sentido era completo y el *urte berri* me decía bien á las claras que era una canción de *Olentzeros*. No conociendo ninguna costumbre referente á llevar agua á las casas el día de Año Nuevo (ni á pesar de muchas indagaciones con toda clase de gente) (1) pudiendo dar con un rastro para descubrirla, opté casi por creer que *ur* fuera *urra*, avellana. Parecía venir en confirmación de mis suposiciones el hecho de que un compañero me ha dado cuenta, de que hace algunos años, sustituyendo á un párroco en su ministerio en tiempo de Navidad, le hicieron ofrenda de avellanas, nueces, etc., que se designan con el nombre genérico de *urra*.

Afortunadamente creo haber dado con la verdadera significación de esa copla cuyo sentido no podía aclarar, mejor dicho, confirmar. No hace mucho me decía Concepción Gragirena, natural de Labayen y vecina de Alkoz (Ulzama), que en la noche de Año Viejo hay costumbre en Donamaría, de esperar que den las doce en el reloj del pueblo, para, en oyéndolas, recoger el agua primera que caiga y llevarla á las casas, como señal de buen agüero. A la que presta este servicio se le regala con algo de comer, que ellos llaman *sorgiñ-afaria*.

Que esta costumbre ha existido, lo prueban bien manifiestamente los versos *Urte berri, berri* etc.... que más arriba he puesto y se cantan con más ó menos variantes en todos estos pueblos, aunque, ya desaparecida la supersticiosa costumbre en muchos de ellos, no comprendan su significado. Sin embargo, puedo afirmar que en el pueblo de Lekaroz todavía siguen con la vieja tradición; los chiquillos y chiquillas

(1) La verdad me obliga á decir que sólo don Resurrección María de Azkue, fué quien me afirmó haber oído á su madre que hubiera existido tal costumbre.

han sido los portadores del agua misteriosa en *Urtezar* de 1916 á 1917.

La superstición de que es objeto el agua es una de las más extendidas en la humanidad. «Mucha gente cree que llegar el primero á un pozo común, el día primero de año, es señal de buen agüero» (1). En Burguillos (Badajoz), celébrase la fiesta de los pilares en la calle de las Tinajas, la noche de San Juan Bautista y San Pedro. Redúcese sencillamente á una reunión de mozuelos de ambos sexos, que cantan y bailan esperando las doce de la noche para ir á lavarse los ojos á los pilares que hay en la calle, por ser superstición popular, que esta exento de toda enfermedad de la vista durante un año, el que se lave los ojos mientras el reloj municipal está dando las doce campanadas (2). En Cataluña cree la gente que en la noche de San Juan, al dar las doce, el que mira fijamente dentro de un cubo de agua, verá lo que desea, si sabe verlo.

En el País Vasco existen también supersticiones referentes al agua, sobre todo, el día de San Juan. Aparte de la de Año Viejo, me han contado que muchos caseros acuden el día de San Juan á la ermita de San Juan txiki de Yanzi. A las doce de la noche se lavan la cara y algunos hasta se sumergen enteramente en el agua, fiesta que celebran con gran holgorio, En Elgorriaga, la víspera de San Juan, al hacer las fogatas con hierbas que se bendicen el día de Ramos (*Amabergiñ belarrak, belarrona*) saltando por encima del fuego, gritan:

Sarna afuera,
 ¡Errekaldera!
 ¡Ona barnera!
 ¡Eta gaiztuk kanpora!

Después se lavan en el río las manos y los pies.

(1) *Le Folklore de la Touraine* par Léon Pineau, página 295, en la *Revue des Traditions populaires*, recueil mensuel de mythologie, littérature, etc. Torno XIX. 19^e année, París.

(2) *Biblioteca de las Tradiciones Populares Españolas*. Tomo VI, página 12. *Apuntes para un mapa topográfico de Burguillos*, perteneciente á la provincia de Badajoz, por R. Martínez. Madrid, 1884.

Estos conjuros contra la sarna y demás males, me traen á la memoria los que se cantan en la comarca de Urgell el mismo día, al saltar los fuegos.

Foc de Sant Pere,
Foc de Sant Joan,
Guardeu—nos de ronya
Per tot aquest any.

O estos otros:

Sant Pere, bon home
Sant Joan, bont Sant
Guardeu—nos de ronya
á tots los cristians (1).

Pongo á continuación algunas estrofas sueltas, que se refieren á este género de canciones.

Xiri biri gaboneko
Urtez urtez eguneko (2)
Aingeruak gara,
Zerutik, eldu gara,
Eztuenai ematen
Ate guziak austera (3).

Hermana de esta copla y de la que se canta en Lekaroz el día de Año Nuevo (y he transcrito más arriba, página 149), es la que en Alaba cantan los niños el día de San Nicolás pidiendo regalos y dice así:

Angeles somos,
Del cielo venimos;
Longanicitas
Y huevos pedimos;
Y si no nos dan
Las gallinas lo pagarán (4).

(1) Valeri Serra y Boldú.— *Calendari folkloric d'Urgell*, página 175.

(2) Otros dicen *Urte berri eguneko*.

(3) Me la cantó el alumno de nuestro colegio de Lecaroz, Fausto Ezkurra, de ocho años, que la aprendió en Ulzama.

(4) *Niñerías*. En *la fiesta de San Nicolás*, (número 426, páginas 283 y 284. Revista « La Avalancha ». Pamplona).—Artículo escrito por Fr. Fernando de Mendoza. O. M. Cap.

Cántase en Irún una estrofa que dice:

Arboletan fiñena da
Gereziaren azala.
Neri eskia emandiranak
Jainkoak bedeinkazala.

Véase otra, cuya procedencia ignoro:

Nagusi jauna zalduna,
Jesucristoaren laguna,
Biarda askotan goza dezagun
Urteberriko eguna.

Recuerdo ahora algunos versos de los que cantábamos siendo niños en Donostía, cuando con *nacimientos* íbamos á las puertas de los pisos vecinos, no sé si en busca de aguiñaldos, ó por el placer de aporrear las puertas, bajando después por las escaleras como disparados.

Erregiak datoz,
Erregiak datoz.
Brecha'n barrena,
Brecha'n barrena.
Guk billa dezagun
Guk billa dezagun
Guazen barrena,
Guazen barrena.
Bis. [Etxe-ontako
Etxekoandria
Amabirgiña diruri.....

J. Vinson (1) copia dos estrofas con que los *Orentzerolaris* obsequian á la dueña de la casa, si ésta responde generosamente á sus demandas.

Etchek'andera, eman düzü ederki,
Kumpaňak ere badaki.
Zelian sarthüren zira hamabi aingürüeki.

(1) *Folklore du Pays Basque*, página 233.

Por el contrario, si no quedan satisfechos sus deseos, cantan:

Etchek' anderia eman düzü tcharki,
Kumpaňak ere badaki.
Ifernian sarthüren zira hamabi debrueki.

Según el mismo Vinson, el domingo de la Candelaria (2 de Febrero ó días siguientes), los chicos del concejo de Sara, se reunían hacía unos cincuenta años (1) en el puente de Portua, situado á la entrada del barrio principal, en el camino de Bayona; y allí se entretenían en arrojar piedras de un extremo á otro del puente; diversión que, con frecuencia, tuvo deplorables consecuencias.

El mismo día por la noche se reunían y recorrían el pueblo, llevando en las manos grandes palos, en cuyo extremo fijaban candelas de resina y cantaban:

Igande chiribitakoa
¡Goizik afaritaina!
Eltzean urde kochko
¡Guzietan mama gocho! (2).

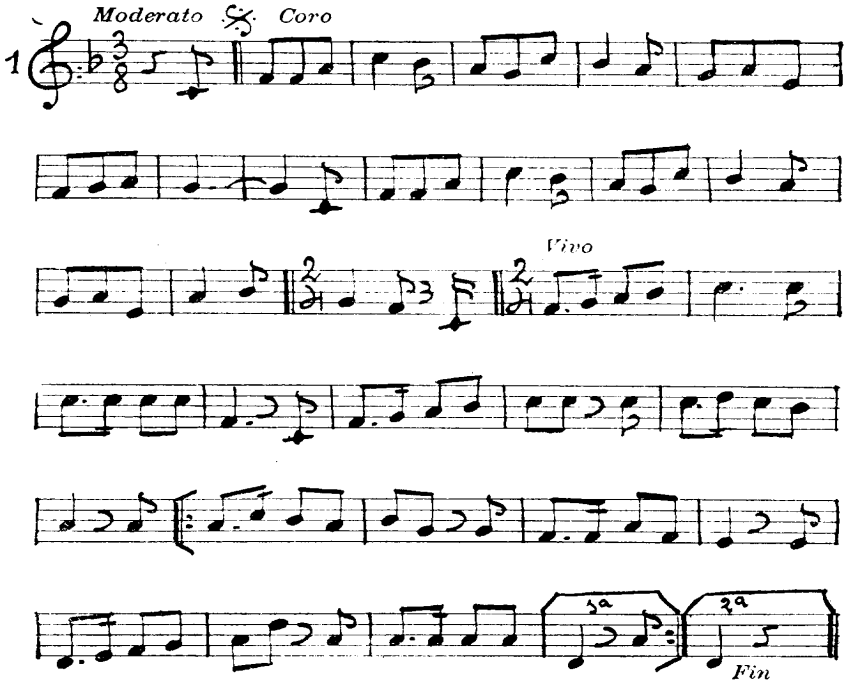
Pongo á continuación algunas variantes de los Olentzoros, que el lector ha visto más arriba. La primera es una que se me ha remitido de Sara, y cantan los *cascarotes* de San Juan de Luz y Ziburu. Es de notar la diferencia de ritmo entre mi versión y ésta, que concuerda con otra que desde Irún me envió mi amigo Germán Baraibar, medida también en 3/8. Hay un zortziko que parece de procedencia guipuzkoana, (número 2). En la papeleta donde aparece copiado, hay una nota que dice: «Jamais nous n'avons remarqué de note sensible dans cette mélodie». Particularidad ésta, muy común en las melodías populares vascas. Los cantores populares guardan muy viva esta tradición musical, hasta tal punto, que adaptan á ella melodías compuestas modernamente. No hace mucho, oía á un joven *itzaia* que, sentado en su carro, guiaba los bueyes silbando el *Iru damatxo*, en esta forma:

(1) La obra está escrita el año 1883 y la nota folklórica el 21 Octubre de 1881.

(2) Ibid, página 230.



Quando no da ningún aguinaldo la familia, no se cantan los estribillos en 3/8 y 2/4 cuyos textos, según mi comunicante, son siempre alegres, aunque imprecisos. Los *cascarotes* se hacen acompañar de panderetas y los cantan las tres vísperas de Navidad, Año Nuevo y Reyes.



Solo Despacio

Musical notation for the 'Solo Despacio' section, consisting of three staves of music in 5/8 time signature. The notation includes various rhythmic values and rests, with a final measure marked 'a la S. C.'.

Variante del Solo. Muy Lento; casi hablado.

Musical notation for the 'Variante del Solo' section, consisting of three staves of music. The time signature changes from 3/2 to 2/2 and back to 3/2. The notation includes various rhythmic values and rests, with a final measure marked 'a la S. Coro'.

Solo (declamado). Versión recogida y remitida por el P. Xavier de Sangüesa, O. M. Cap.

Musical notation for the 'Solo (declamado)' section, consisting of three staves of music. The notation includes various rhythmic values and rests, with a final measure marked 'Coro Lento'. The lyrics are in Spanish and describe the Eucharist.

A - la - ba - tu - a, bedeinkatu - a ai! Sakramentu
saindua, Peka - tu - a ren mantxarik ga - be ze
ña dan konze - bi - tu - a Dios te sal - ve



on-gi e-to - rri Gabon Jainko - ak di - e.



la le-ge-a re - kin konpli deza gun



Urte - berri - ren bezpe - ran

La siguiente canción es una usada en Zumarraga para pedir aguinaldos, y que, como verán mis lectores, es una variante de las canciones de Santa Agueda bizkainas (1).



Nolan an-tzi-ña-kooitura e-ta lege zar ede-



rra A-lan euskaldun piz-ko-rrak gaur zi-



ñez el - kar - tu ge - ra Be-on et-xe a -



ta-ri-ra gatoz a-lai kan-ta-tze - ra



ur-te zar eta ur-te berri txit onak e-ma-te - ra.

(1) Véase «Novedades», Revista ilustrada del País Vasco. Tomo I. Fragmento de una *Fantasia Vasca*, de Esnaola.

En Tolosa cántase como *Olentzero* un zortziko muy conocido, y que en Baztán es un número de baile conocido con el nombre de *Sokadantza*. Suelen cantarlo los chicos, cuando van de casa en casa, enseñando los *nacimientos* y pidiendo aguinaldos. Comienza así:



Más arriba ha visto el lector una melodía que cantan los jóvenes de Sara el día de Año Nuevo deseándolo feliz á sus convecinos, á quienes piden aguinaldo. A continuación pongo una variante de la misma, recogida á uno de Olaberría (junto á Beasain). La letra manifiesta claramente que se trata de una *canción de cuestación*.

Three lines of musical notation in treble clef, 2/4 time signature. The melody is accompanied by lyrics in Spanish. The first line ends with a double bar line. The second and third lines also end with double bar lines.

Gaztaña e - go - si - yak e - ta
 sa - ga - rra - kin' o - gi - e igual da ekar -
 tzen ba - de - zu urdai puska lo - di - e.

Para terminar, diré que en muchos pueblos de esta montaña, hay costumbre de salir la víspera del día de Reyes, al anochecer, á recorrer las calles del pueblo, armando gran ruido con cencerros y grandes *bolumbas*. Ituren es uno de los pueblos en que la zambra es mayor. Y que hay un refrán

(cuya significación desconozco), que dice: «Onenzaroz leyoan, Pazkoetan sua» (1).

P. JOSÉ ANTONIO DE DONOSTIA.

Lekaroz, 6 Noviembre 1917.

(1) J. Vinson. *Folklore du Pays Basque*, página 304.

El señor de Urquijo (don Julio) me comunica que, á su juicio, este refrán quiere decir que cuando en Navidad hace buen tiempo, de modo que pueda uno estar en la ventana, en Pascua hará frío y habrá que encender el fuego. No cree que se trate de un refrán exclusivamente vasco, pues los franceses dicen: *A Noël au balcon, a Pâques au tison*. Y los alemanes con idéntico sentido, pero en diferente forma, *Weihnachten-Mücken; Ostern-Eis*.

